Euskadiko Orkestra Sinfonikoa
Orquesta Sinfónica de Euskadi

Jun Märkl
Zuzendari titularra/Director titular
Andrey Boreyko
Zuz. printzipal gonbidatua/Dir. principal invitado

Kontzertinoa
Concertino

- Lorenz Nasturica-Herschcowici

Lehen biolinak
Violines primeros

- Vicente Cueva (1)
- José Ignacio Aizpiri
- Inmaculada Aramburo
- Nikita Yashchuk (2)
- Montserrat Altemir (2)
- Jolanta Jablonska
- Alexandre Kozouline
- Maite Menéndez
- Larraitz Oiarzabal
- Ortzi Oihartzabal
- Itziar Prieto
- Maialen Rezabal
- Cristina Vértiz
- Felicia Pasca (3)
- Mikaela Vázquez (3)

Bigarren biolinak
Violines segundos

- Xabier Gil (1)
- Raquel Cortinas (1)
- Nathalie Dabadie
- Irene Echeveste
- Caterina Coma (2)
- Anne-Marie Harmat
- Óscar López
- Joaquín Melara
- Iciar Múgica
- Carlos Ocaña
- Ricardo Ruiz
- Igor Torre
- Edurne Suso (3)
- Jon Makuso (3)

Biolak
Violas

- Delphine Dupuy (1)
- Pascal Arnaud (1)
- Máximo Aroca
- Natacha Dupuy
- Ane Aguirre (2)
- Grzegorz Kawka
- Elena Martínez de Murguía
- Arkaitz Martínez
- Cástor Narvarte
- Yann Seyrac
- Cristina Santos (3)
- María Asensioa (3)

Biontxeloak
Violonchelos

- Juan Ignacio Emme (1)
- Gabriel Mesado (1)
- Jacek Grabe-Zaremba
- Jon Larraz
- Flore Lefevre
- Beatriz Linares
- Pascale Michaud
- Ian Swedlund
- Antonio Gervilla (3)
- Carlos Vesperinas (3)

Kontrabaxuak
Contrabajos

- Aleksander Mikolajczyk (1)
- Arkadius Maciejski (1)
- Victor Bogdanov
- Andras Cserna
- Piotr Jelicz
- Vasile Preotu
- Pierre Torrent
- Joaquín Marco (3)

Flautak
Flautas

- Bruno Claverie (1)
- Oihana Kontxeso
- Carlos Rosat

Oboeak
Oboes

- Hervé Michaud (1)
- Javier Lecumberri (1)
- Pascal Laffont
- Rafael Alonso

Klarineteak
Clarinetes

- Juan Navarro (1)
- Stéphane Langlois
- Lucía Otaegi (2)

Fagotak
Fagotes

- Marco Caratto (1)
- Anne-Charlotte Lacroix
- Tomás Ruti
- Antía Fernández (3)

Tronpak
Trompas

- Jean-Luc Casteret (1)
- Xabier Sarasa
- Salvador Tudela
- Mario Telenti
- Karl Pipkin
- Samara Ruiz (3)

Tronpetak
Trompetas

- Didier Bousquet (1)
- Miguel Echepare (1)
- Jesús Castillo
- Daniel Sancasto

Tronboiak
Trombones

- Christophe Sánchez (1)
- Javier Almarza
- Hervé Cahen

Tubak
Tubas

- Óscar Abella (1)
- Adrián Alfaro (3)

Harpak
Arpas

- Elisabeth Colard (1)
- Francesca Di Nicola (2)

Tinbalak eta perkusioa
Timbales y percusión

- Anthony Lafargue (1)
- Jorge Pacheco (2)
- Javier Peña
- José Antonio Pérez
- Nerea Quincoces (3)
- Alejandro Fernández (3)

(1) Bakarlaria/Solista
(2) Lankidea/Colaborador
(3) Musikene

Udatik bueltan / A la vuelta del verano

15/16 **Abonu Denboraldia**
Temporada de Abono

Kontzertu gehiago.
Zugandik gertuago.
Más conciertos.
Más cerca de ti.

Abonamendu berrien eskabidea uztailaren 6tik aurrera (abonamenduen berritzea automatikoa da).
Solicitud de nuevos abonos a partir del 6 de julio (la renovación del abono es automática).

Informazio gehiago / Más información: **www.euskadikoorkestra.eus**

Berrelkartzeak
Reencuentros
14/15

EUSKADIKO ORKESTRA

Eusko Jaurlaritzako herri-baltzua
Sociedad Pública del Gobierno Vasco

11

Ekainak **11-12**
Junio
20:00 h.

Bilbao/Bilbo | **Donostia/San Sebastián** | Vitoria/Gasteiz | Pamplona/Iruña **www.euskadikoorkestra.eus**

Euskadiko Orkestra Sinfonikoaren babeslea:
Patrocinador de la Orquesta Sinfónica de Euskadi:

kutxa FUNDAZIOA

Gaurko kontzertua
El concierto de hoy

Conciertos nº 2844/2845. Kontzertuak

Agur itzela

Orkestrak irailean hasi zuen moduan agurtuko du Abonu Denboraldia, hots, ahots-musikaren bi obra ederrekin. Aita Madinak 1947an Argentinan idatzitako *Aita Gurea* obra laburrak, baina emozio handikoak, abiatuko du emanaldia, jarraian, Francis Poulencen *Gloria* XX. mendeko klasiko sinfoniko-koralari lekua utziz. Aldi berean serioa eta jostagarria den obra honek Donostiako Orfeoiaren ahotsetan izango du itzultzaile onena, sarri askotan eta eszenatoki ugaritan interpretatu baitute. Olena Tokar ukrainiar soprano gaztea, Bartzelonako Francisco Viñas eta BBC Singer of the World Competition lehiaketetan finalista izandakoak bere gain hartuko du bakarlariaren paper eztia. Programa osatzeko, Héctor Berliozen obra ezagunena izango da entzungai, *Sinfonia Fantastikoa* edo *Artista baten bizitzaren pasartea* –jatorrian, frantziarrak izen hori jarri zion–. Musika programatikoaren adibide goiztiar honek musikagilearen maitasunezko abenturak eta opioarekiko harremana biltzen ditu, Orkestrak franko-alemaniar tradizioko errepertorio sinfonikoan oso aditua den Jun Märkl zuzendari titularraren aginduetara burutuko duen erronka sinfoniko izugarri honetan.

Despedida fantástica

La Orquesta despide la Temporada de Abono tal y como la inició en septiembre, con dos hermosas páginas de música vocal. Breve, pero desbordante de emoción, el *Aita Gurea* que Aita Madina compuso en Argentina en 1947. Después uno de los grandes clásicos sinfónico-corales del siglo XX: el *Gloria* de Francis Poulenc; esta obra, que transita entre lo solemne y lo jocoso, tendrá en las voces del Orfeón Donostiarra a sus mejores traductores, pues lo han cantado en infinidad de ocasiones e innumerables escenarios. La joven soprano ucraniana Olena Tokar, finalista del Concurso Francisco Viñas de Barcelona y del BBC Singer of the World Competition, se hará cargo de la delicada parte solista. Completa el programa la más conocida creación de Héctor Berlioz, la *Sinfonía Fantástica,* o *Episodio de la vida de un artista,* como la tituló originalmente el francés. Un temprano ejemplo de música programática que recoge las desdichadas aventuras amorosas del compositor y sus incursiones en el opio, en un fabuloso reto sinfónico que la Orquesta enfrentará a las órdenes de su director titular, Jun Märkl, consumado especialista en el repertorio sinfónico de la tradición franco-alemana.

Mikel Chamizo

Euskadiko Orkestra Sinfonikoa | Orquesta Sinfónica de Euskadi
Miramon Pasealekua 124, 20014 Donostia / San Sebastián.
Tel.: 943 01 32 32 / Fax: 943 30 83 24
www.euskadikoorkestra.eus
www.facebook.com/EuskadikoOrkestra | www.twitter.com/euskadiorkestra

Jun Märkl
zuzendaria/director

Olena Tokar
sopranoa/soprano

Orfeón Donostiarra
(José Antonio Sainz Alfaro, zuzendaria/director)

Egitaraua / Programa

I. **Aita Madina (1907-1972):**
Aita Gurea [4']

Francis Poulenc (1899-1963):
Gloria, para soprano, coro y orquesta [28']

1. *Gloria in excelsis Deo*
2. *Laudamus te*
3. *Domine Deus, Rex coelestis*
4. *Domine fili, unigenite*
5. *Domine Deus, Agnus Dei*
6. *Qui sedes ad dexteram Patris*

II. **Héctor Berlioz (1803-1869):**
Sinfonía Fantástica, opus 14 [49']

1. *Rêveries. Passions: Largo. Allegro agitato e appassionato assai*
2. *Un bal: Valse Allegro non troppo*
3. *Scène aux champs: Adagio*
4. *March au supplice: Allegro non troppo*
5. *Songe d'une nuit du Sabbat: Larghetto. Allegro*

AULA JORDÁ GELA
OSE + Musikene

Aula Jordá Gela hitzarmenaren baitan, Musikeneko ikasle talde bat istrumentista gisa ariko da kontzertu honetan. / En virtud del convenio Aula Jordá Gela, estudiantes de Musikene intervendrán como instrumentistas en este concierto.

Francisco de Madina nació en Oñati en 1907 y ya en la adolescencia optó por la vida religiosa, iniciando su noviciado en la orden de los Canónigos Regulares de Letrán. En 1932 sería destinado a Salta, a uno de los más afamados colegios del norte de Argentina, siendo allí donde maduró como compositor. ***Aita Gurea*** fue estrenado en 1947 en la Catedral de Buenos Aires por la coral Lagun Onak, un conjunto fundado en 1939 por vascos radicados en Argentina que sigue muy activo aun hoy. La breve pieza fue bien recibida y pronto se tradujo a varios idiomas. Gozó de especial buena suerte la versión en inglés, que comenzó a programarse a menudo como pieza de apertura en los Estados Unidos, país al que Madina se trasladó en 1955. Francisco Esnaola describió el *Aita Gurea* como "una inspirada página de sonoridades grandiosas, de concepción majestuosa que causa la impresión de una verdadera plegaria espiritual". El secreto de la emoción que desprende radica, paradójicamente, en su humildad técnica: el coro declama el rezo casi como lo haría alguien en la intimidad, homófona y silábicamente, en una progresión melódica que asciende hacia el agudo para luego descender, todo ello arropado por una orquestación tan efectiva como exenta de florituras. El resultado es, como señaló la crítica, "imponente en su sencillez".

Tras la primera guerra mundial, y especialmente a partir de los años treinta, un gran número de artistas de todas las disciplinas participaron en un movimiento internacional surgido en Francia como reacción a la crisis de la cultura católica y el ascenso del autoritarismo y la intolerancia. Una corriente en gran medida espontánea en la que la Iglesia Católica supo posicionarse inteligentemente, realizando el papel de guía espiritual sin imponer, al menos en lo musical, unos criterios excesivamente conservadores. Entre nuestros compositores, un Aita Donostia instalado en París en los años veinte, y nuevamente tras la Guerra Civil, participó activamente en este movimiento que tiene como iconos más representativos dos creaciones de Francis Poulenc: la ópera *Diálogos de Carmelitas* (1953) y la cantata ***Gloria*** (1961), la obra religiosa de gran envergadura más interpretada de la segunda mitad del siglo XX. Escrito para soprano, coro mixto y orquesta, en seis números sin solución de continuidad, el *Gloria* presenta páginas de profunda belleza y espiritualidad, pero son sus pasajes más festivos, casi traviesos en el estilo inconfundible de Poulenc, los que dan a la cantata su fisonomía única y un equilibrio admirable entre lo divino y lo humano.

Héctor Berlioz es un pilar fundamental de la música occidental, pero no mucha gente sabe que fue, quizá, el más brillante escritor entre todos los compositores de cualquier época. Su producción literaria es extensa y de una calidad sobresaliente, como se puede apreciar en la maravillosa *Las tertulias de la orquesta* (1852), recientemente reeditada en castellano. Si la narrativa corría por la sangre de Berlioz, parece inevitable que terminara por aplicar sus intuiciones literarias al terreno de la música. Lo impresionante fue cómo lo llevó a cabo. Ya existían hermosos referentes de sinfonías descriptivas antes de la ***Sinfonía Fantástica***, como la *Pastoral* de Beethoen o las sinfonías programáticas de Spohr, pero la novela-hecha-música que presentó Berlioz en 1830 bajo el nombre de *Episodio de la vida de un artista* carecía de auténticos precedentes. Berlioz introdujo un concepto completamente nuevo en el panorama musical y lo hizo, además, con una obra maestra de asombrosa factura. Algunas de las técnicas que hubo de inventar para 'narrar' esta historia de amor, despecho y demonios, como la *idée fixe* (una melodía que vuelve una y otra vez), demostrarían ser fundamentales en el desarrollo posterior del poema sinfónico en manos de Liszt y en las óperas de Wagner, con sus *leitmotiv*.

Texto: Mikel Chamizo

Francisco de Madina 1907an jaio zen Oñatin eta nerabezaroan erlijio-bizitzari heldu zion, Letrango Kalonje Erregeladunen ordenan nobiziotza hasiz. 1932an, Saltara lekualdatu zuten, Argentina iparraldeko ikastetxe ospetsuenetako batera. Bertan umotu zen musikagile moduan. ***Aita Gurea*** 1947an estreinatu zuen Buenos Aireseko Katedralean Lagun Onak abesbatzak, 1939an Argentinan finkatutako euskaldunek sortua eta egun ere bizi-bizirik jarraitzen duena. Pieza labur horrek harrera ederra izan zuen eta hainbat hizkuntzatara itzuli zuten luze gabe. Ingelesezko bertsioak zorte bereziki ona izan zuen: Estatu Batuetan irekierako pieza moduan programatzen hasi ziren sarritan; Madina hara joan zen 1955ean. Francisco Esnaolak honela deskribatu zuen *Aita Gurea*: "inspirazioz betetako sekulako soinuen sorta, benetako erregu espiritual baten irudipena sortzen duen kontzepzio dotorea". Isurtzen duen hunkigarritasunaren sekretuaren oinarria umiltasun teknikoa da paradoxikoki: abesbatzak norberak bere isilean egingo lukeen bezala esaten du otoitza, homofono eta silabikoki, progresio batean doinuak akutura gora eginez, eta gero behera, guztia ere orkestrazio eraginkor eta, aldi berean, apaingarriz huts batez jantzia. Emaitza, kritikak adierazi zuen bezala, "itzela da bere soiltasunean".

Lehen Mundu Gerraren ondoren eta, batez ere, 30ko hamarralditik aurrera, diziplina guztietako artista ugarik parte hartu zuten Frantzian sortutako nazioarteko mugimendu batean, kultura katolikoaren krisiari eta autoritarismoaren eta intolerantziaren gorakadari erantzunez. Korronte horretan, neurri handi batean espontaneoa, Eliza Katolikoa bizkorra izan zen bere burua kokatzeko orduan, gida espiritualaren rola hartuz, baina irizpide bereziki kontserbadoreak inposatu gabe (musikari dagokionez bederen). Gure musikagileen artean, Aita Donostia Parisen finkatu zen 20ko hamarkadan, eta berriz ere Gerra Zibilaren ondoren, eta aktiboki parte hartu zuen mugimendu horretan. Mugimenduak Francis Poulencen itzal handiko bi sorkuntza adierazgarri eman zituen: *Karmeldarren Dialogoak* opera (1953) eta ***Gloria*** kantata (1961), XX. mendearen bigarren erdialdean gehien abestutako garrantzi handiko lan erlijiotsua. *Gloria* soprano, koro misto eta orkestrarentzat dago idatzita, segida gabeko sei zenbakitan sailkatuta, edertasun eta espiritualtasun handiko pasarteak dituela. Hala ere, ospakizun-jite handieneko pasarteek, Poulencen estilo berezian bihurriak ere badirenak, ematen diote kantatari bere itxura paregabea eta alde zerutiar eta gizatiarraren arteko oreka miresgarria.

Héctor Berlioz Mendebaldeko musikaren ezin besteko zutarri bat da, baina jende gutxik daki inoizko musikagile guztien artean idazle apartena izan zela beharbada. Bere ekoizpen literarioa oparoa eta kalitate bikainekoa da, *Orkestraren hitzaldiak* zoragarrian antzeman daitekeen bezala (1852), oraindik orain gaztelaniaz berriz editatua. Berliozek narrazioa zainetan zeraman eta, luze gabe, bere sen literarioa halabeharrez musikaren arlora bideratu zuen, eta nola gainera. Baziren lehenago ere sinfonia deskriptiboak ***Sinfonia Fantastikoa*** baino lehen, adibidez, Beethovenen *Pastorala* edo Spohr-en sinfonia programatikoak. Dena den, Berliozek 1830ean aurkeztutako musika-bihurtutako-eleberriak *(Artista baten bizitzako pasadizoa)* ez zuen benetako aurrekaririk. Berliozek kontzeptu guztiz berria sartu zuen musikaren arloan eta, gainera, egikera harrigarriko maisu-lan bat utzi zigun. Amodio, hisia eta deabruen istorio hau 'kontatzeko' teknika batzuk asmatu zituen, adibidez, *idée fixe* delakoa (behin eta berriz itzultzen den doinua), eta horietako batzuk ezin besteko bihurtu ziren Lisztek gero garatutako poema sinfonikoan eta Wagner-en operetan, *leimotiv* moduan.

Testua: Mikel Chamizo